Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem przez zwiastunów które zostało powiedziane słowo stało się mocne i każde przestępstwo i nieposłuszeństwo wzięło zgodną z prawem odpłatę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo skoro słowo wypowiedziane przez aniołów stało się wiążące,\* a każde wykroczenie i nieposłuszeństwo spotkało się ze słuszną\*\* zapłatą,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem (to) poprzez zwiastunów powiedziane słowo stało się mocne\* i każde przestępstwo i nieposłuszeństwo wzięło zgodną z prawem odpłatę, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem przez zwiastunów które zostało powiedziane słowo stało się mocne i każde przestępstwo i nieposłuszeństwo wzięło zgodną z prawem odpłatę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo skoro słowo wypowiedziane przez aniołów stało się wiążące, a każde wykroczenie i nieposłuszeństwo spotykało się z zasłużoną odpłatą, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo jeśli słowo wypowiedziane przez aniołów było niewzruszone, a wszelkie wykroczenie i nieposłuszeństwo otrzymało sprawiedliwą odpłatę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo ponieważ przez Anioły mówione słowo było pewne, a każde przestępstwo i nieposłuszeństwo wzięło sprawiedliwą zapłatę pomsty: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem, jeśli która przez anjoły powiedziana jest mowa, zstała się trwała, a wszelkie przestępstwo i nieposłuszeństwo sprawiedliwą zapłaty nagrodę wzięło, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli bowiem objawiona przez aniołów mowa okazała się mocna, a wszelkie przekroczenie i nieposłuszeństwo otrzymało słuszną zapłatę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jeśli słowo wypowiedziane przez aniołów było nienaruszalne, a wszelkie przestępstwo i nieposłuszeństwo spotkało się ze słuszną odpłatą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Skoro bowiem słowo ogłoszone przez aniołów okazało się niezawodne, a wszelkie wykroczenie i nieposłuszeństwo otrzymało słuszną odpłatę, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro bowiem słowo ogłoszone przez aniołów okazało się tak wiążące, a wszelkie przekroczenie i nieposłuszeństwo otrzymało słuszną odpłatę, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli bowiem przez aniołów obwieszczone słowo nabrało mocy obowiązującej i każde przestępstwo i nieposłuszeństwo otrzymało sprawiedliwą karę, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Skoro bowiem Słowo, które głosili aniołowie, było niepodważalne, a każde odstępstwo i nieposłuszeństwo spotkało się z należną karą, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli bowiem słowo wypowiedziane przez aniołów okazało się tak prawomocne, że wszelkie wykroczenie i nieposłuszeństwo zostało słusznie ukarane, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо слово, сказане ангелами, було певним, і кожний переступ та непослух дістали справедливу відплату, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jeśli słowo powiedziane przez aniołów, stało się pewne, a każde przestępstwo i nieposłuszeństwo otrzymało słuszną zapłatę |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jeśli obowiązujące stało się słowo, które Bóg wypowiedział przez aniołów, tak że każde pogwałcenie i akt nieposłuszeństwa otrzymywały pełną miarę słusznej odpłaty, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli bowiem słowo wypowiedziane poprzez aniołów okazało się niewzruszone, a wszelki występek i akt nieposłuszeństwa otrzymał zapłatę zgodną ze sprawiedliwością, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Skoro bowiem spełniły się słowa przekazane przez aniołów i każde przestępstwo oraz nieposłuszeństwo zostało ukarane, |

1. 1) <x>510 7:38</x>; <x>550 3:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) słuszną, ἔνδικον, lub: sprawiedliwą. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "stało się mocne" - sens: spełniło się. [↑](#footnote-ref-4)